



American Philosophical Society

ACLS Collection  
Mss.497.3.B63c  
Section Na20f.1

<http://www.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.497.3.B63c-ead.xml>

Pliny Earle Goddard

Tolowa field notes, 1902-1903

Notebook 5

*For reproduction or publication information,  
please contact the American Philosophical Society:  
manuscripts@amphilsoc.org*

(Loyal F.H.)

June 5 1907 #5

me in notes dja la / da mandja.  
he went to the house he went in  
la ste da a gam dai tinh tu

he has got my bag  
samt + kine just x ai dyah  
<sup>after it</sup>  
I try to give he told her  
min la house / luai da cam  
all try to me

trinh sach wun / da me sach  
came after me because I can't get  
<sup>couldn't</sup> <sup>dis to it</sup>  
trinh dyah min la x at dus agat /  
bin he said

me son dum a gam geh / x at sat  
ten night

mat nast dja la / ti ma you mast  
he come back he come for

dja x ai dah min la / di dyi min ki  
one time because you

tee just just ai wun / dyi ki doe  
<sup>you had</sup> <sup>for a</sup> <sup>bit</sup> <sup>of</sup> <sup>time</sup>  
cause that that is why that is why

think to dyuk nim la / ta ti tei  
be taken father

hi e sta rish T / ti dya wa te  
<sup>that one I will call my father</sup> <sup>always that way</sup>  
<sup>my father</sup> let me sail <sup>lest it will be</sup>  
<sup>again it will be</sup>  
hi du la / a huine nie te / wau sate  
I am diving

X ach kuit te x ai duk nim la /  
I jump out the water

ju x a nuic x ai je / ai duk nim la /  
he told him his boy ?

tu ciupt e a nash dya la / la  
I just come for little while I

n tu duk sout x ai dyuk nim la /  
<sup>don't go back</sup>  
don't wait you go back

cuapt x ai nga x om dy egorjala  
<sup>They were not here</sup>  
they watch it so he wait go  
a du dyuk x a dem te / da ja  
<sup>from</sup>  
before day light <sup>he moved</sup>  
<sup>he went</sup>

gaish srit la / du x ai je tesh  
<sup>the roof plank apart</sup>  
they did hear

níc la. egi a jân quish sri<sup>+</sup>  
the way he moved them off  
he went

din x ai gesh t̄ / gesh<sup>bi</sup> x ui a djan  
couldn't see that bay who know

gesh sri<sup>+</sup> / x at q̄ shi x ui / a  
I moved them apart he went that bay that

x uit tu q̄m you quish sri /  
way he went

ti na nait dya ah egi nita trôn  
you better go back your father so to  
your father

ta q̄c ai dâc nân la / dâc  
snake said already  
because

l̄i sri q̄c swar ngon n̄i ou  
my heart he gave  
dâc nân la.

The snake gave him a part of  
his heart so he had to come back

Road to Mrs. b.

June 9, 1953

Notebook 55 pp [4-8]

"Beach on they roast mussels"

(English copied Book [II]

pp [426-446])

mī ne jē | tē gāh tē nā | dā Lat  
Beach <sup>on</sup> they roast <sup>on</sup> mussels

x ai dē tē nā x at tē gāh | mī tēn  
they roast then somebody coming behind

tē | dū x ai gēs ai | x at dya dūn dū  
<sup>tham</sup> can't see they say I don't

mī gāh dūn x ai trūk trūt  
<sup>at</sup> <sup>like</sup> <sup>them</sup> <sup>come</sup> <sup>against</sup> let's kill them

x at La x a h e | tē ya. x at gēs ai  
One go far water he went he saw

e nash da L i m gāh | nāis sū  
he ran back | lots coming all jumping

x ai x o trūt nūn da | lū dū la  
they begin to fight

~~from~~ ~~run~~ x at dū gāh x āh

tē tē nūc e nāis sū | <sup>hu</sup> <sup>run</sup> mī me  
<sup>high</sup> they get up | get them they run after

nāis dya s | dūn a gāt dū L a mēis  
all dye and catch her can't

ya fhuvi dē djuō mūnh xait / mūn  
get on all in brush house

mū dūm mūnh xait / tēu gēt mē  
inside <sup>they got back</sup> ~~they~~ crane

n mē sta tta kwic tēu <sup>Xat</sup> xait xait  
stay in house pelican too <sup>was</sup> they stay

lāna hūe na kwast xūn / xac mūnh  
<sup>they were fighting</sup> <sup>the fight</sup> tomorrow

nā lūmūt ka djuō / ta <sup>be</sup> tēu / cū  
let <sup>was</sup> <sup>up</sup> <sup>off</sup> <sup>get</sup> <sup>pelican</sup> <sup>time</sup> <sup>we</sup>

dūm tēu / cū na hūe la ge eah djuō  
<sup>enough</sup> are all <sup>I</sup> will help you <sup>and</sup> <sup>the</sup>

lūn pā se cū tēu djuō / xac  
<sup>babere</sup> sand sea gull I too sand tomorrow

mūnh / nāc kwā txa / xat tēu xait  
<sup>nas</sup> <sup>kwāc</sup> <sup>xa</sup>  
we have <sup>over</sup> the <sup>they</sup>

lūn / hūe tes dja a xūc dūm gōu sū  
went all got before people his crowd

tēu xūc tō g ta quis tēu xūc  
was man pelican people

hèn gét me / hū tēu xūc / <sup>bā</sup> pā sē  
land sea gull

hū tēu xūc / xai tēh xāi nā kwā  
they to wear

xā / dū sā gūt / dūm tēt <sup>mīc</sup>  
lighting

dū tēk tē nā kwā xā wā  
I don't like I fighting he said

dūm / cā tēm ic / cā tēm tē dū  
you pay me I don't

tēk tē nā huēc xā dū tēk tē.  
want I don't want to fight

xāt dai la cā <sup>hū</sup> dū dūt xāt /  
what you <sup>he want me to pay</sup> want me to pay

dai la <sup>it</sup> sa hū cā nū <sup>gūt</sup> at le  
low water that ~~det~~ him pay me

ai dūh nūn la xāt dai dū cā nū  
he said what <sup>will he pay me</sup> you pay me

tēc dūm dū bōn sū a dūm la

Just nice long tail

it tea is same as  
milk tea

te et n̄ic | dai la ca n̄i t̄ n̄ic  
lightning <sup>what will he pay me</sup>  
<sup>what you pay me</sup>

dȳm la | a dȳm la cāt pīc na  
<sup>with his</sup>  
<sup>what I got</sup>  
<sup>lights</sup>

n̄ic āt wa a dȳm la | k̄ou sa  
I give you

dȳm la ai x̄at dȳm la n̄īt sa  
yes low water

h̄o ca n̄i ȳu āt x̄at te et n̄ic  
let him pay me that <sup>long tail</sup>  
<sup>light</sup>

dȳm la | L k̄at ȳu t̄m t̄m La tes in la  
<sup>let him shut his eyes</sup>  
<sup>close eye</sup> <sup>te</sup> <sup>Don't look</sup>

L k̄at ȳu t̄m | wa ḡu k̄at n̄īt  
<sup>close eye up</sup> <sup>that way</sup> <sup>fish</sup> <sup>beach</sup>  
<sup>let him go</sup> <sup>beach</sup>

ne | ye x̄en | x̄o t̄i n̄īt sa | t̄at tes āt  
<sup>as far as he goes</sup> <sup>low</sup> <sup>water</sup> <sup>glances</sup>  
<sup>as far as he goes</sup> <sup>water</sup> <sup>when he</sup>

t̄ī ḡo de | x̄o t̄i n̄īt sa ān̄īt  
open his eye low water

h̄ūi na n̄aga | d̄īt w̄et te | La t̄at  
any kind of fish don't look at it  
<sup>miss</sup>

gas u  
don't look.

Note book 55 pp [9-32]

"World shake"

(English copied Book [II])

M [456-386]

Sau ra y srin (lets move)

Dusa<sup>2</sup> d<sup>2</sup> a g<sup>2</sup>at in e/na  
world shake

gest<sup>2</sup>na la | La d<sup>2</sup>in | d<sup>2</sup>is a g<sup>2</sup>at  
on the

d<sup>2</sup>ja la | 'hei' d<sup>2</sup>u wa dai at d<sup>2</sup>u  
again <sup>no good happened</sup>  
what is the matter

tr<sup>2</sup>in la | <sup>su wa</sup> ~~co~~ ~~wa~~ ~~teu~~ d<sup>2</sup>ut te te  
you watch it?

tr<sup>2</sup>in la | d<sup>2</sup>is a g<sup>2</sup>at | d<sup>2</sup>ya na  
she said is shook

gest<sup>2</sup>na la | x at La tee | na  
again <sup>2</sup> ~~the~~ on beach

se | La na x<sup>2</sup>ol dat xa mit<sup>2</sup>  
go look <sup>run down the</sup> he told the

tr<sup>2</sup>in la | ju in se d<sup>2</sup>it me  
to you given

Lin teu prant me ta jin x<sup>2</sup>ai<sup>2</sup> la  
<sup>2</sup> go in boat

e m a term of endurance

wa la e ni | te na sut sut  
that way flat is so <sup>it is</sup> soft

de | x ai du la | da si dai uh  
it will be Ocean coming

er te | Lin teu wa x ai kai  
they way they

non da la | Lin e naint del  
see <sup>pick</sup> let us go back

da huio la pu da ai a ge  
now I guess that way we see  
sut | sin x ai | tu ti xomp  
going through Ocean never

ti diest min | x ai gait gest la  
<sup>just</sup> <sup>heard</sup> they he saw

ti xomp ti du x omp ti | Lin  
no wind from any <sup>one</sup> place

x ai gest la | ho ti retes del la  
they went home

tan  
tan gait xain la | di du dan  
they went across this time <sup>dim</sup>

4 times north & south <sup>earthquake</sup>

hwaai da / hi win wa kai  
I guess because it is that

on the / te na est cut / x an x a  
way <sup>we sunk in this soft water</sup>  
<sup>we nearly went in the</sup>

mit trin da / hi toi to xai  
they told the boat

mit me hui cu noi ni tin  
all they put food

da / dus a gut / xat dju na gis  
earth shake

na da / di sin ta na gest na  
when he shake like this

de x at du la lun sin toi gut  
water will come

teic te / iju sis x an / hunteu  
Ocean

stinta na gest na da / di de di  
from ocean shake This

na x kwan hwaai da x a gut  
word on it all fall down

māh la dō tū gas tē ta e  
these creeks water

X iim tū x iit / X a ga L tēis  
raise <sup>water</sup> water <sup>came up on the bank</sup> come up

dū a gūt / L a gūm tē an dāi  
one of them young girl

la / X at L a gūm tē me lai  
one of them <sup>brother</sup>

dū tūm dā la / tū tē <sup>na</sup> sūm  
he took his sister or mother

kwon / dū tē dā la / X at  
<sup>with her in run</sup>  
he run with her

~~kwon~~ kait ga na gai tē gūt  
they look he in, as her an

aiant la / L iim tē dan aiin tē  
<sup>they kept looking back</sup>  
T w from west

gūt tēis / X ai e gē t la  
water was coming he saw

tū dū la / e gē X iim gē nōk  
where they run

Trees were half snake  
and half tree.

Let's (in mai blutco mt.)

Xa we ti dân / huai dai  
where they had been ~~was~~ going all  
ta gũc na gũc lĩt la | dĩ  
snake commenced to be all  
thou da sít la | wa dai tĩn ti  
on east side first was that way

Xa si ta sũc ne gũc na la  
<sup>they run in the water</sup>  
that way he ran

Xa tĩ kwai gũc sũc gũc na la  
<sup>up the hill</sup> <sup>they run</sup>  
The he go on side hill

Xĩm xa dĩsh tĩc sũc la dĩ dĩ la  
Pretty near water catch the

ĩt dĩ nĩn tĩn on kwai xom ne  
this would <sup>on</sup> <sup>slaty</sup> <sup>all</sup> <sup>groves</sup>  
dĩ la huai dai xom nĩ tĩ sũc  
all run up

la | dĩ nĩ <sup>mt. Enslly</sup> <sup>world</sup> (mountain) <sup>east side</sup>

Xo tĩ gũc lĩt ta dĩ dĩ la huai  
creeks water come up all

When the water touch it turn  
to snake

ta don de gas mian la / lu wan

filled up already because  
ju dai du wan te / X ompt  
bad kind

luwai dai te su la / gt / ge  
all went ~~where~~ <sup>what</sup>

te su / du wan <sup>no good (flow)</sup> / ta guo na  
run no good (flow) snake change

ga guk li la / tu ti cunpt  
are turned to snake they try to

tye i te su la / cunpt du  
up so?

a gat / ti srt det teus la / X at  
water catch them

X a X ue mais na la / da luwai

he take to the edge <sup>sister</sup> all  
they ran to ~~the top~~

dai ti xai de le X ash da la  
rest climb <sup>with them</sup> ran up

X at du X om te guk thre la  
nearly cover up with water

yellow hammer tail feathers

luwai xa ti tih xut cam

everywhere water

kuai gas min la / nit

covers <sup>birds up</sup> everywhere comes <sup>to</sup> build

that bat la wa ne xait i la  
<sup>obviously it looks to him</sup>  
<sup>they</sup> they look

xat xam kuai gah tih la  
<sup>nearly goes over the top</sup>  
nearly covers up with water

lin ju nis da gink a te  
what you got in your <sup>flowers</sup> nest

nit get / ter dum xa n x o te  
you stick in the <sup>see if it will</sup> nest make

no tent teis in lain te gink  
water stop then she stuck

get la / dum ju / trik / ter tu  
in the ground yellow <sup>tail</sup> hammer <sup>fe</sup>  
gink ju la lin ten / x o te nim  
<sup>there water</sup>

ni dias la / lin ten xat si  
stopped

When the ocean runs in  
It was nearly sun down in Oct.

di xai egin la la | xat xai  
he try to make fire

thai se du hi dar qit kinth  
<sup>up side</sup> <sup>they were altogether</sup>  
no that side di standing

la du tu xai ji rieh dyit la  
<sup>they were not afraid</sup>  
she do not afraid

egon di ten du xai di rieh  
on that side not afraid

dyit ka | xat huai ta ti ak  
all fog

ten kai re xuit ain la ne  
looks like <sup>when it fills the valley</sup> land

ti xomp ti re du du wa  
land can't see

na osh tula | xat dyit  
any place Then it was

xan la wa ti du dyit tes la ha  
daylight <sup>they didn't go to sleep</sup>  
never sleep

wa ti daint tu ge ter la  
just keep fire there  
<sup>they keep fire going that way</sup>

X at d'gush x an la luwa ta  
~~luwa~~ daylight all

ay air tis ai la / na teim e a  
they look hills only

ja gush x as / x at wa ti / ne  
sticks up then \$10

san t diin / x a me gush get  
times they spent through  
la / e get me mai kwat e go  
mountain on

dai du wan te / tei ti x at ti  
all bad too

kwat  
on downward  
kwat ma t'it la / de tei ne

gush dyit kue down x'it wan  
because they are afraid to go down

x at dyit min la / ju si ne min  
go down

ti / tei dai e la dai on te  
look see how it looks

They know a story  
(Loran's leg for bridge)

Same story as on

Klamath

Lâm tên tēs dya la. Lâm  
he went down

tên xō tī dai das nūh egēs  
everything stay there he

đ la / hū tī dya tū ge x ons  
saw he went up

dya la / nūh dās tū tron /  
aqua his sister tron to

dya x ons dya la / x at dya  
he went up

nūn la / wa tī luwai dās nūh  
all large

ju sīs x a me de dai kāk  
Ocean from all kinds of fish

dya dūm hū ta on tē tēs  
small fish all kinds stay

L tū dya nūn la nūh dās  
analyzing then he told his sister

trē / x nūn dās nūn la  
yes she said

he die na egit dikh / sja djit  
let us go down  
nām la / ai dikh nām la / kām te

ye  
n tes dikh la / jū mūh dūc tre  
they went down his sister  
liwai dai jī nēs djit la / kwe  
all kinds. She is afraid when  
don ge dikh ut. Xat djāh nām la  
She comes down on flat <sup>he told her</sup>

Xorup ti na git dikh / dū da e nān  
we better <sup>have</sup> go home <sup>that it won't hurt you</sup>  
me lē te / dūm liwai trintwa Xat Xost  
to you all dead <sup>the large</sup>  
mūh / djāh nām la / La mi nēs djit  
-then don't be afraid

Xat de la n tes dja la / dū dai la  
Then <sup>with him</sup> they went <sup>she went</sup> home nobody was there  
gī mūt ti xorup ti dū dai la  
house was all gone

L trus ca tai gah bou la di  
sawed only was there <sup>the thing</sup>

na xa wash sit la/egt det eu  
did know what place it was what place

X ash X at | X at dus a gah bun ta  
the used to stay <sup>everywhere</sup>

cuu pt mas det la | X at ti hwei  
he went all around <sup>everywhere</sup>

na ti du wa xaish erou la |  
commenced to think

diat dja nu dit ~~tas~~ <sup>tas</sup> | X at  
where you think we are going to stay

ti diat ti no diuk tie la | X at  
Just any place they stay

djuh nuu la | ah dyon ti sin da  
<sup>might be you stay</sup>  
you stay here for little while

te dyu dyon x o / tai diim xa diat  
<sup>south</sup> I am going to look around <sup>let me see if I can find</sup>

X ue was dja nu | X at egt du  
<sup>indian</sup> for man <sup>what</sup>

Mrs. C. says she had to live on  
whale. It was not good. Oil  
was scarce.

Xom n tet goodbye

de la Xom n tet a where you  
going. Salutation

(He gathered food for her  
first.)

It (He saw all black water at  
the south)

cut a dit wa ne e lu e / luwai  
is not spoiled <sup>not spoiled</sup> you going <sup>busy</sup> to eat all  
to pick up

X ai cu nu x air tuc la | te la tu  
he take <sup>they kept them</sup> putting in a place      Whale tail

tes la | ca a dit wa ne la  
don't spoil quick wasn't spoiled yet

ht e cu nait teala | X un n tea  
they dried it up <sup>from you</sup>  
it was d <sup>now I go</sup>  
These they dried <sup>to eat</sup>  
gu cal dyah nait la | L un teu  
he said

tes dja lee / wa ti di / me de x o  
luunur <sup>right along</sup>  
South down here

ja ne tre na ja la | X uc x kon  
luunur <sup>man he looks</sup>

te tes telaf x at ti di dai eun sta  
for <sup>only</sup> what is lying on the

na ga la | X at a ti du x uc T kon  
ground only he said <sup>he could</sup> never see man

das la | wa ti egt le un la da  
he did walk <sup>he went to</sup> corner he  
across any

First time will not start  
the two then several times  
half cover up the hills.

sun & sea — <sup>Hot</sup> Hawaii

The smokes which didn't go to  
the ocean made the lagoons  
to stop in. There was nothing  
because grass & everything turned  
into smoke.

gon & ja la / <sup>DTN</sup> main da tes ja la  
go to the end east he went

La tit ta ti gab la / di dji di  
he went day and night because

diit dai & kin wim / X at di tge  
there is nothing <sup>laying</sup> (end of mostangha)

tge ja trish min ta cin / lu  
<sup>island</sup> only little lagoon <sup>only</sup> tea

wa di la / X o me na kwik ha  
it was that way in the dry place

la / hi wa X o ja trish min  
that is why lagoon

la / X at wa ti dja egi tu me  
<sup>east</sup> <sup>end</sup> <sup>north</sup>

ge / X at a ti di diit X ic kwai & gon  
<sup>still he couldn't find Indian</sup>  
<sup>no see Indian no place</sup>

tu la / di / me teon trish ni / ta ti  
<sup>down that</sup>  
never his tracks

ku diit kwai egori i laf wa ti  
<sup>there</sup>  
he don't see  
tracks

egĩn te nĩm ja la / X at egi det  
<sup>north</sup> corner he went again <sup>napu</sup> here

eri / nĩ sriit / X at eri skĩm hũe  
<sup>middle</sup> center then he saw boy's tracks

egĩs T la / X at ne sũn la dũt

I guess  
tũn hũũc la / X a gĩs a / X at ne  
some place <sup>too</sup> stick out mountain

sũn la / X a hũũc la dũt La he  
I think the people <sup>one</sup> <sup>night</sup> saw some

nĩ ja dũ dũ jũ skĩm hũe egi sũn  
<sup>long</sup> <sup>horiz</sup> <sup>place</sup> because he saw boy's

wũn / X at ne sũn la / egi tũh la  
tracks begin good

X a da wũn hũe ne egi ne  
man I will <sup>know</sup> <sup>tracks</sup> I will get there

sũn la / lĩ tũ gah la / dũs a gũt  
He kept going

dũ tũt dya da e kũi na dya la  
He did <sup>not</sup> see anything

he came to north corner

X at da dt mit me in tom ge  
beach along he

dya la / X at dt mit me dt a  
went beach it is yellow

dt h su la / pgi dti nuu dya dti  
yet when he come out

wa ti dti X o dti nuu na ge dah laf  
from the north he was coming back  
then he come back down

dti dti dai te gin a la / ti X omf  
nothing stick up

ti / ta <sup>mit</sup> / dti dti dti ha te gin a  
tree fir tree no place stick up

la / X at h at X o pua sra kom out  
one place crab apple tree

te gin a la / X ti hi ca dti ta pui  
was sticking in ground that kind only did

most than h in la / gi ma sra  
become snake crab apple

Kom me / wai gost t n la / ti hi  
that way he saw

sump cūm ōa dūm a e gēs  
one only <sup>struck</sup> he saw he saw

in la pū to dya tes dya la/wa  
he went again

ti dū dūt a dai ōgōm tū laf wa  
to nothing yet here

ti na gē dah laf x at dē xōm  
that way he go pretty near

nan dya nūm ~~ert~~ x x at sū dya  
he come home then

dūh ~~ka~~ kas on te eyes tū ka  
like blood he say it

tūh <sup>x at</sup> nū ne wai gēs tū laf x at  
<sup>near</sup> ocean that long he saw then

ti na gē dah laf x at dū wa  
he had to come here he went

ti nan dya la mūh dūs tū wa  
home his sister

ti sta dūm nūm dya la x at dya  
stand where he got there

mình là một đứa trẻ / dù đã  
bị sặc

Xuân <sup>come</sup> hui me ja Xom dũch mình là  
man ~~to~~ <sup>we could not</sup> ~~to~~ see

ti Xom huẽ la ti huĩ tũ nũ  
I guess the brown evening  
lat huĩ la / lĩ wĩn dũ dũt dũt  
place That is why I did not

come me ja / ti tũk xũt / ca huĩ ta  
cũ <sup>find any</sup> ~~any~~ <sup>water</sup> all

dũ wĩn tũ ta gas lĩ la / me  
no good <sup>not</sup> ~~run~~ <sup>run</sup> down 10

son dũn / tũt na se ja / me son dũn  
might be said 10

ser mis tũ / tũt ta lĩt cãk  
days too <sup>all night</sup> <sup>I walked</sup>  
night & day I went

lũ wĩn / mũc sũn lwa me dũn  
that is why I thought <sup>that many</sup> I stuff them

ce gũk gũk / mũc sũn me son dũn  
I spent the <sup>I thought</sup> 10

mình gét. <sup>ưch</sup> ưch & te mừn / dừn  
it was dark I like to find

La xấsh từc đừc mừ / hừ at  
one find boy hừn to  
mừh & te wừn / xat rừ từc ưch  
money of because In too  
te từn xừ dừc La xấsh từc  
like to find woman  
<sub>x mừh</sub>

I hừ wừn mừn đừ on / eout mừ mừ  
that is why I go clear around  
sừs đừ đừ mừn la mừh đừc  
the woman he said

trừ / hừ đừ từ từ đừ mừ mừ  
I guess wea might as well  
đừ đừ từ at mừ Lừ Từ / đừ mừ  
marry each other

đừ đừ đừ đừ xừ xừ mừ mừ wừn  
because there is no people  
<sub>people</sub>

Lừn từ at mừ gừh àn la  
they married

Xat sət dʒi na ga tɛh mɪn lɛ  
Thun thuy <sup>make a brush you</sup> a round pit

Lɛn tɛu ha mɪ xai sɪk tɛu la  
one boy they had

dʒis me / yous tɛm | Xat sət  
boy better

dʒi tɛ mɪn tɛ mɪn dɪs a gɪt

dʒɪk mɪn la / tɛ mɪn / ha tɛ l  
have we better

sət / dʒa tɛu tɛ xai mark tɛ dɪm  
make <sup>at the same time of year</sup> one year after

fa tɛ: mɪ me dʒa ga xɔ nait  
on beach let us go

dɛh dɛh mɪn la / Lɛn tɛu tɛs  
be said

dɛ l / Xat e gɪ yout <sup>fa</sup> tɛu mɪ sɪt  
two out at sea

dai / ge Lɛn / xai gɛs tɛ la  
something float they saw

wa ti La sri nis x at de  
all day they sleep  
gust the before x with ai si  
they look at it out  
ta ni sent / e si kuit | x at  
to sea but floating

art ni tes det la | x over knee  
nearly

e si ni diun / Lan ten da nim  
sun down Bradley they got home  
disappointed

det la / La tet dja ni i dja  
place unbalanced again you took  
the look  
let us look

a hui ni / djiis x in it / tes det  
nick + man when it got right they

la / Lan ten ti kua que tu  
aim this redwood

so srt x a das toulu plu tei  
it was there

ti dja # bon dja tes det la  
they went back to shore <sup>det</sup> and again  
back inland

Used to ~~be~~ used whale  
bone sometimes for wedge

hit with or hit with just  
the same

yut ge | dash nuh | huon kai  
ohland <sup>bones</sup> <sup>lunging</sup> <sup>them</sup> <sup>ribs</sup>

tu na x ai gih tuu la / tu  
they went after

nuh TL tuu ya / L un tuu.  
let <sup>let us spit</sup> no make board

tu win ta nuh tea ga / x ai  
that with <sup>with it</sup> <sup>got</sup> <sup>boards</sup> <sup>they</sup>

gih tuu la / tu L un x ai gih  
<sup>spitting</sup> <sup>boards</sup> <sup>they</sup> <sup>made</sup>

tuu la / wa ti L un x ai gih  
<sup>lots</sup> <sup>they</sup> <sup>made</sup>

tuu la / L un tuu <sup>se</sup> tu nuh  
<sup>stone</sup> <sup>with</sup>

te tuu kuu la. diu a yut

they found

wa ti L un x ai gih tuu la /

lots he made

X at ser ti thion to na x ai tuu

Shore would be eating

na la/xat sri xat mian mian  
Then <sup>too</sup> buried house

Xai in a la/xat sri wa ti dya  
next year

tu i er hi <sup>naoh</sup> <sup>tin</sup> <sup>tin</sup> la/xat dya  
mother winter winter

La nu xas mink tin la/dya  
one child they had

hi diu tron xai tes xue la  
girl ?

diu a git (sa'it) dya tu at  
married again

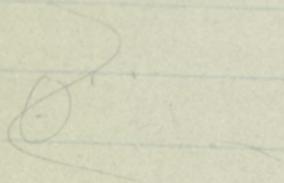
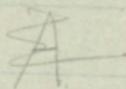
naoh epik ai la/pu xas mian hai  
their <sup>bastard</sup> children

je/diu a git wa ti ze ion  
that being <sup>it</sup> <sup>would</sup> keep

gest ab la/di dya tu i lat na  
again

Lai i xo/diu a git wa ti  
married

ma t'ru' g'uh d'uh was the boy  
& girl.



Not this kind of business.

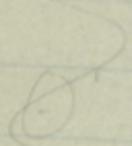
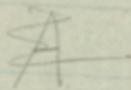
Lon mast to la xai wa to  
lots became people  
xat lunt ta la tti na lja la  
every place go.

lunt ta xai me to la nis sat  
every little place he stay

la / woman xah  
wife with him

~~Sittid translation there~~

ma t'ni qut dah was the boy  
+ girl.



Not this kind of business.

Loon nash te la xai wa te  
lots became people

xat luot ta la tri nadya la  
every place go.

luot ta xai me te la nio sat  
every little place he stay

la woman xah  
wife with him

~~Sithud translation there~~

When fog comes in from  
the north west they used to  
say dead men walk. Don't go  
out. When they have dance for  
girl they hang dress & money  
all over the house.

The other dance is in winter time.  
It is not allowed to hold it at in  
the summer time.

Used to make medicine for fish  
but never make for acorns,

Big Flat do above Gasquet  
Nagat a The old woman  
at Hostler's can find there

Mrs. Frank Hostler June 6 1963

ti kom Lyi Bay lives in wood  
ne sou te stala djiu ne xat dui  
10 <sup>ne</sup> story <sup>men</sup>

a gut / luwai at gin tu la / xat luwai  
all married

ti La ma nus iink ti la / xat  
all <sup>own</sup> got baby apiece

yi trai xai ne sim la / ci e Lin  
woman thought I will make

niuk te te / wa na gai srit a la  
that way they think

Lin tu luwai ti tak ne tu na  
3 got apiece

wa xai gut teh la / xat dui a gut  
2 boys + 1 girl

ti xat ti Lta e ~~ku~~ kai ne ta  
sonne 6

na wa xai gesl teh la / xat wa la  
got that way

egic xai xai wans a ti min  
baby house

teat xō bert na ga huūh je la  
little ways off play

wans a ti xat tui bert dook  
night he always

xat la egic ki xai | xat ~~compt~~  
come back

~~xat~~ La t | a huē nē dja huai  
next morning

na huūh je trink xat la dja  
they play again

xat ~~xat~~ xat trink la dūo  
at night

a gūt dū dai la nant ne xat  
none two

egi skat x ai dūt la egi nant ne  
they missed 2

e dū xa mieth trun la/x it dya  
where are the two

dym la don huinc dan nau tel

we thought he came back <sup>ahead</sup>

na git son fyi na xa wait  
when we were

je dūm ti dū dai gas dai

flinging around we missed the

xat dūm a git a huwe nē  
next

X as mieth dūm huwai a Lūh

morning

<sup>one after</sup>  
told all

dūt nūm la fter xō huwe nū te

let us go hunt around

get nā trun huwe xō ta huwe.

mountain on there

ti tee ta na giu tel wān

might go there

dū dou nan de / L nū ten  
they did come back

huai ta cun / xō. huai  
they went hunted

ni gū te la / wa ti la sū nū  
all places one day

la dū dū da la / x at a huai  
did find next

ni dja na ga huai ze la /  
morning they play again

ji shi xai dja ti xūh tri  
night

dja ti nū nū dū dou nan dja  
more did come back

la / x at a huai nū dja ti xō tuoo  
next mor they

huai na ge tē te la / huai  
look for them

Xō na e sra la gō djuŋre /  
all cry me

tī a wī dja gūh xai lai /  
mountain

kai cūmpf la / dja tī wa la /  
book all around same way again

tū xon xos gūh tī la / xat dōs  
the didn't find

dine me / bon tū dūgūckō xai la  
y point find

xat dja xat dja a hwe it na  
next morning thing

ga kumth dje le dja tī lū dai  
went to play didn't come

la jēp sōi xai naut me / xat ert  
back boys two

djī tī tī tī xō tī was xūm nō  
lets watch around here

ja | dī sət xai | na ga huūh je  
place

xō | dū dae dūt da e da ga huūh  
place they don't hear anything

te la | xat dūs a gūt dja a huūh  
next morning

nt dū dai la | xat dja cūmp  
nothing

e dūs xō | sət xai xan te la |  
another place they look

cūmp xat dja a huūh nā na  
next

ga xat huūh je la | xat dja  
place again

ti nūnt ne dū dai la | xat  
2 missing

sət dji la tēt te cūmp xat  
all night they look

la | t̄i d̄ȳt loŋ ou n̄eh t̄i d̄u dai  
that many they missed  
ne son ne t̄u dai la | X at s̄ri

10

d̄ȳt La t̄it la s̄out Lxait la Xai  
all night they stay

ga x̄ t̄un ja | wa t̄i d̄u d̄at sai  
they watch

Xai de sa t̄i d̄ȳt̄h xa la | d̄us a  
they don't hear anything

ḡat a h̄ue s̄ri | s̄ue la s̄ri  
5

Li mi kai s̄un s̄ue laŋ d̄u  
at once  
altogether 5

hou non d̄ya la | La t̄ d̄ȳt̄h  
did not come back one morning

X̄on at | X̄at a h̄ue ne | t̄u t̄i s̄ue  
next day 5

la ne d̄u da non d̄ya la  
did come back

X at dji su hui sri di nes  
all their hearts sick

trai la | du ha <sup>9<sup>th</sup></sup> nast ~~g~~ ja la

trou <sup>anybody stay in</sup>  
ji swan x ai teti ti ti ja  
women tou all

Rua con la | X at dus a gut

<sup>long</sup>  
di man kwe ce sri nes  
this house between

dui ti x o tris na wa xais  
fill wood

nih la | di dji ah du a xah  
let to make a

trint te | hwai x ai ten gink  
light all make a fire

nit la | dus a gut la tet ti  
all night

empt de xait gesk dja la  
they watch

The boy won't mind

egt mian na de ge le tin  
house all around

ti dt dt dai x on nio le  
because some thing might

wim ~~x at~~ tit ti dai x on nio  
come straight some thing

le wim / wa cump t t t t t  
might core lots of fix

cump de xai gah ya ya le  
thing built

X at des a güt a hwa me dja  
dai  
mian

ti | sue la net du don non dyala  
5 were missidgan

X at ti x on ti hwa na ne güt  
all are afeisid

dyah la / egt me don ne dyasne  
10 men

X at des a güt dya ti t t t t

children  
No boys left when the last  
9 were taken

suốt la từ đũa non dĩa la  
5 lid come back

Xat đũa gút a lưê nĩ tã dĩa  
next missed

Xat từ lưên từ t re vừ từ dĩa  
missed  
9

la đũa a gút Xat la từ xõ

~~Đũa la gút sũn sũn hũn~~

đũa đũa a gút / a lưê nĩ

qua ba X ai dĩa nũn la tũ  
mother told I guess

nũn Xat sũn da dĩa ab từ  
you better here tonight

tết / de son team. ma tate gũ  
always they made for

nũn la / hũn h sũn tũn xõ  
them dry fish too

The 10 men told their mothers

mas tes xoi la / X at ert  
they take for

mian dait ma. dest ta giu lala  
house outside they made fire for the

X at miah trin la / ah du a dai

if you hear anything  
de st son de du T cik te / nat  
to you holler stone

L mi / djons tim / du nai a la /  
knife little she has

yi t'ai ji ne bon xai L in te  
old woman

X at nes sat la / X uk tre stin la  
then she staid . come night

hi ti ste lit stik ta a la / L uk  
she commenced to eat <sup>with spoon</sup> fish

ye kai teak se la / dus a gilt  
with it he eat

mush dust jump kai at yala  
wind out of strike

da te du dai a ge nink ne  
what is the matter with it she

sin la | ju tai ji ne hou xai  
thought old woman

duo a fut | wein me e nas  
looked like some one

gas nink pai. n gas t. la  
was stirring it up it looked like

X at ju hink teu du dai xge.  
the salmon commenced to

leh la | yu sou tau tau ti  
disappear across same way

X at duo a fut | du dai tu gao  
soon all gone

du la | sou tau yu hink teu  
across salmon

ti du juo dit la ge da e  
she doesn't know how it

gao du da ge tai ji ne hou xai  
went old woman

dus a güt ti xous dü nās ou  
she tries to talk

nias kT la yō teai jī ne  
old

trou xai | du na stēt soula  
woman cant hear it

cūngt qūb tē la e cūh jū  
she wants to hold

teai jī ne trou xai | dus a güt,  
old woman

xous tūn rō tēi jes gūnt 2 as  
cover of dyelo put her on

la | hū dū la | nant ne tī

2

xous tūn na xai ge la hū

basket bath got one on his back

dū la dō tēi h gat ~~me~~ me  
rattle snake

xai dūst gat la | hū dū la  
half full

mountain club to Gjoa

Xat hō dū la / hwaī da je de  
all kill for

ge nah la / Xat don Xūn dū  
him he covered this up

la tē dai kwiit nūmfs  
he covered up

tūc ta la don ge stās jūn la  
he carry off

ep tēi jō ne hōn X ai /

dūc a gūt / hwaī nai de test ne  
to all commenced to bite

la / jō tēi jō ne hōn X ai /

Xat ha gūn / dū X ois tūn / sū  
on of the basket cover empty

le / nai gūt gēh la / hū tī hwaī  
he carry back all

n tēa gū ga kwiit fa gō tēi jō ut  
shooting to kill with knife

House is <sup>side</sup> in a little ridge

trou x ai go det me to don  
bite when  
in tea for kumh la / d'us a gut  
she stick then

me run dai no gin la mem  
thing carried in the house  
he die la to work xait la  
little ways from house  
let xat d'us a gut kumh d'at  
take cover

gin tin ka / ju lea ft ueh on xai  
off  
d'us a gut / a lue n'ia la / ka ti  
die yet

me trik tes no erü th in  
let take off call grand mother  
ju gin ka / d'us a gut h'ien

tau die xai dyuh kint la  
di die kill her

X at xai dzih nins la dinn xa  
arrnt

tin egis no sru <sup>teit</sup> ~~teit~~ a na  
you hungry I cook something  
teit le djon X at dzih la egt  
for you

teai ji wu tuu xai di ou dinn  
little while

ten kai ga jin / du tue gis djim la  
I eat I am hungry

X it xa xai ji . ea jagas tes  
then they two cooked

la / ea gas ja la / X at dja / <sup>pe</sup> teit  
they eat you

lak djon te sin da te nuah han  
stay here we go off

la / dja ji ta ta suk to in / tit  
<sup>south</sup>  
on the point we

dih / no da ma det igih jate  
so you make fire ready for us

Lün tēu x ou ta x tu diē te  
Don't go up there

ja jū mīn la | x at ja djiūn la  
she said

an / hūn tēu tēs diē la | x at diē  
allright they went

a gūt egi teai jī ne tōu x ai egi

da mas da | nīnō tēu na ja la  
the woman <sup>that</sup> <sub>stayed</sub> she went

x at ne sīn la | tēi diē xō na ka  
I go and

x at diē e kai x ai sīs cōu nīk  
look at <sup>my</sup> <sub>eye</sub> what's laying there

la | xō huon kai tēu nīk egi  
where she say laying

in la | x a ne sīn la | diē egi  
she thing

sīe tea je / jū x ou ert xōst nīk  
grandchild says there

la) X at me ün doi non dja la

egt tangi me tron xai | dits a güt

Xous dith la) egt skai xai | srt  
they come back

Xas xais gin la) teat ti xous  
they bring up basket bath

tün dith gman la) X at srt dja  
is full

te tes tes la) egt sin xa xais  
they commenced to bait <sup>what they must</sup> he packed

egt | Lün tün | Xas ga tes xoi  
he took up

la) don X it tü gins te la) La  
is cooked already

nō | Grū | teit a wan as hūh  
give me the head

dith nün la) dits a güt ün

X gət X at la dya<sup>s</sup> + dya skt xai  
She did not touch it

sīs | X at dya<sup>m</sup> la to Lük-e nac  
fish I want

tak X at ai mi<sup>h</sup> trün la | <sup>in</sup> brü ti

dya tēs dēt la trün | in tēi  
they went

ma x a is gin la | ma tēs te nēs  
they brought for her they cooked for

la | dē sre kai X om nē | sē x a  
he water day - they

ma x a is gin la | dya ti dē  
cooked for her She never

dya<sup>h</sup> X rē la | X at dya<sup>m</sup> la ejt  
touch

skt xai | a dya dya<sup>m</sup> la dē wak  
but taste good

nē ejt sēs x a in ta skt xai  
west boys

most people are salty  
don't like

L xân <sup>thưa</sup> good to eat = kich la xun

dit was nie <sup>dit</sup> | o t h te de ~~x o ti~~ <sup>x o ti</sup>

don't taste good don't like are they  
dja tit diuh ju sri xom ne  
they go big man

hwal dja o ih te th x at tu  
want to get ad we like them

emupt h x in la) egt sket x ar'  
he is good treat

tau ti h x in sri xom ne tau  
good man

tau ti huude h x in | ah u tit las

I guess taste good to we sleep first  
no t train det tau gun ja of no  
make a fire for us

sri x ae nuh diuh | dou ti tit  
morning because

te det te win ah tit las  
we go in the morning <sup>sleep first</sup>

ah du in tre na kwink set te  
you wake me up

nu trâm det egint ja ai djim  
make fire for us  
le pō tēi jō ne trōn xui

mē le tūn a xō djas tē la  
head to head they lay down  
Lūn tēi djon tēs lak la xat  
they went asleep

me sūn la / La xō ē lēc tē

I guess I lie hair together  
X a mūn dūc l dat hū wa hūc  
I will burn the house with them

la / jū stea je jū huai xai je  
or one my grandchild kill all  
dō gōn na me sūn la t. xat hūn

tēi xat tē sīt le gais tē la  
she tied hair up

hūn tēi xat cōt sē nāk le  
pitch

gai tes ti la mih nai sre la  
the on my on

dai h tea x as net nas le win  
because it might slip off  
h in ten h in ti dain ti jin la  
make big fire

la x at sri te nau dja la x at  
she went out

vat t dou gin si la / ji tet / xa  
close up door door

an tt ti sre dai mih dja  
pitch through snake hole

la ja x om mih dich dat te  
she going to wash with her

win x at man kwon di ten ti  
close up top

kwai ta x dou e gin si la x at  
all close

vat kwe san ge dja la  
shouse down

X at sort you dt na: ni gũh tu  
Stand one <sup>tes</sup> side not look  
la don tea to ~~st~~ la h in tu  
start to burn

dje gũm lĩt la | gũ mĩm h teon  
half burned roof

Criupt x uo tũt nũc la wa  
then they jump both ways  
nũh t la | gon tũ criupt h e ga  
she saw begin to fight

dũh ne la nũm dũt on tũ hũ  
what <sup>we</sup> <sup>the one</sup> done you

nũ sort nũ le hũh dũt nũm la  
say make <sup>that said to one and</sup> ~~gradually~~

X at ~~u~~ tes dya la don je gũ hũt  
she went how burn all hũt

don nũm dya la | gũ mĩc x ai x ai  
she went bays

sta in don nũm dya la wa dai  
where the ~~sting~~ ~~she went~~ that way

at at dya dya la / get x at me  
I saw the rain where I  
it sat it rest gung kai at dya  
sat down with stick

dya la / plus a gut son team e gun  
ster up

na me nas tun / kai e gun at  
comes where I see

dya la / e gun tu dais stin la hak  
I missed it

tu ti / di da stin dya la / x at  
all went

tu / tu x one tun dya tra gung  
My put me in basket

nas dya la / tu ti skit nun  
cover me up

nas nun ta dya la tu ti stin

stae sre tes e gun ya jah nun la  
carry me off

gū x at dūt nū xai je Lām tū  
bays

~~that~~ me nū dās nū gū la

every me nū

kuūt dya gū ta la / x at nū h

uncovered me

tūn la / hō nū sū t h t dya a

lets call gū d malle

tū hū nū s cūh tūn of dya dya

she is always yet

nūn la / ept nū xai je / a gāish

nūn la / wa sūa gāish tēh x at

that way they do me

ert cūh tūn dya tēt a wōn a e

you give her the bays hū d  
cūh tūn x at dūc nūn dū

I said no

dya la x at dya cūh cūh me

let us

dja yō mī mē jē xān tōt dēh  
gōwest thymunt

ain xā mānā dīro mīn dyan la  
all I told them

ē gō tēai jō mē trōn xāi / a dyan la

Lān tēn xā gās gōu dyan la  
they bring down

xā t hān tēn xā gās gōu la  
they he bring down

xā t dyan la tīt lōh ain  
sleep

dya dyan mīn la / xā t hān tēn

mān jōi mān nūt la wīa  
I heard them at day

xā tē lē xā mān mē aīh nūt  
I heard

dyan la gō sēt xāi dyan mē

dama dya la cã luvãsla

I. cum hoini good

ou le ja jãh nãm la kuaãa a  
it is

Xããh nãm la

Literal translation

done April 12 1928

Mike & Billy work at Miss  
Rix place & somebody rent